



Coro y Orquesta  
Sinfónica de la  
Hochschule München

**¡Viva la  
ópera!**

**Programa**

---

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

**El rapto en el serrallo**

Obertura

Singt dem großen Bassa Lieder (Coro de Jenízaros)

Nie werd ich Deine Huld verkennen (Quinteto-vodevil)  
*Conjunto solista*

Bassa Selim lebe lange (Coro de Jenízaros)

Wolfgang Amadeus Mozart

**Don Giovanni** KV 527

Finch´han dal vino (Aria del champán)  
*Jussi Järvenpää (Baritono)*

Là ci darem la mano (Dueto Zerlina - Don Giovanni)  
*Sonja Philippin (Soprano), Jussi Järvenpää (Baritono)*

Otto Nicolai (1810-1849)

**Las alegres comadres de Windsor**

O süsßer Mond (Coro de la luna)

Carl Maria von Weber (1786-1826)

**El cazador furtivo**

Und ob die Wolke sie verhülle (Cavatina de Agata)  
*Sonja Philippin (Soprano)*

Was gleicht wohl auf Erden (Coro de cazadores)

Georges Bizet (1838-1875)

**Carmen**

Votre toast, je peux vous le rendre (Canción del torero)  
*Jussi Järvenpää (Baritono), Conjunto solista y coro*

**Pausa**

Bedřich Smetana (1824-1884)

**La novia vendida**

Danza de los comediantes  
*Orquesta*

Richard Wagner (1813-1883)

**El Holandés errante**

Steuermann, lass die Wacht! (Coro de marineros)  
Summ und brumm (Coro de hilanderas)

Gioacchino Rossini (1792-1868)

**El barbero de Sevilla**

Largo al factotum (Cavatina de Figaro)  
*Jussi Järvenpää (Baritono)*

Giuseppe Verdi (1813-1901)

**Macbeth**

Che faceste? (Coro de brujas)

Giacomo Puccini (1858-1924)

**Gianni Schicchi**

O mio babbino caro (Aria de Lauretta)  
*Sonja Philippin (Soprano)*

Giuseppe Verdi

**Nabucco**

Gli arredi festivi (Coro introductorio)  
Va pensiero (Coro de prisioneros)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Fidelio**

Heil sei dem Tag  
Wer ein solches Weib errungen (Final)  
*Conjunto solista y coro*

---

Solistas

**Sonja Philippin, Soprano**  
**Jussi Järvenpää, Baritono**

Solistas corales

Melanie Reinhart, Soprano  
Stephan Lin, Tenor  
Johannes Steinbüchler, Tenor  
Dominik Drexler, Bajo

Responsable del coro

Johannes Steinbüchler

Responsable de cuerdas  
Concertino

Julia Lex  
Edgar Valenzuela

**Dirección**

**Prof. Dr. Theodor Schmitt**

Tras el estreno en Praga del “**Don Giovanni**” de **Wolfgang Amadeus Mozart** en 1787, las melodías de sus arias – silbadas y cantadas – podían oírse por las calles, así la llamada aria del champán **Finch’ han dal vino** con la que Don Giovanni convida a sus invitados a la fiesta, como el dueto **La ci darem la mano** en el que éste intenta seducir a Zerlina. La ópera era entonces tan popular como hoy la música pop. Algo de aquello ha llegado hasta nuestros días, en particular en Italia, la tierra de la ópera, pero también cuando renombrados cantantes de ópera llenan estadios de fútbol en conciertos al aire libre.

El programa de este concierto reúne oberturas, coros de ópera, danzas y arias desde el siglo XVIII a principios del XX, que a menudo se han convertido en tonadillas pegadizas. Escuchadas fuera del contexto operístico, la belleza musical de estas obras y la genialidad de su composición destaca con particular claridad. No obstante, para comprenderlas y poder disfrutar su sentido, es importante conocer su contexto músico-dramatúrgico dentro de cada ópera.

El singspiel de Mozart “**El rapto en el serrallo**” (Die Entführung aus dem Serail) fascina mediante su colorido exótico. Mozart escribió para esta ópera música “turca” como puede escucharse en la **Obertura** y en ambos **Coros de jenizaros**. La música turca era en el siglo XVIII “música de jenizaros”, esto es, música militar otomana que los europeos conocían de las guerras turcas de su tiempo. Para recrear esta música, Mozart emplea grandes tambores, címbalos y triángulos; juegos melódicos de sabor oriental y un ritmo marcial. Con esta música turca caracteriza a Osmín –inclinado a la crueldad y a la violencia descarnada–, supervisor de la casa de campo de Bajá Selim, bajo cuyo poder ha caído Costanza y su criada Blonde. Sin embargo, Bajá Selim muestra ser un hombre sabio, como se observa claramente en el final feliz de la ópera: en el vodevil final (**Bassa Selim lebe lange**) todos alaban la bondad del bajá que –siguiendo el espíritu de la ilustración europea – perdona el intento de liberación de Costanza y en contra la voluntad de Osmín permite que los detenidos vuelvan a su patria. No obstante, este canto alegre y lírico se interrumpe mediante una reminiscencia del aria de Osmín, en la que éste proclama con música jenizara su cruel mensaje – en última instancia, no realizado – de ejecutar a los fugitivos: “primero decapitados, luego colgados...”

El coro **O süßer Mond, o holde Nacht** ( Oh, dulce luna; oh, hermosa noche!) del tercer acto de la ópera de **Otto Nicolai “Las alegres comadres de Windsor”** (Die lustigen Weiber von Windsor) se ha convertido en la quintaesencia de la música romántica. La orquesta con su melodía ascendente representa – en pinceladas musicales – la salida de la luna. A la vez se erige una atmósfera de seres fantásticos que tienden progresivamente a armonizarse.

En la ópera de **Carl Maria von Weber “El cazador furtivo”** (Der Freischütz) el amor romántico aparece contrapuesto al mundo de lo maligno y lo demoníaco. Max, el cazador, desea casarse con Agata, la hija de jefe de guardabosques. Por miedo a fallar en la prueba de tiro se deja tentar por el demonio para forjar una balas mágicas en la llamada Garganta del Lobo; balas que nunca fallan el blanco –hasta que el demonio desvía una–. Agata que no sabe nada de esto, sufre terribles pesadillas la noche antes de su boda. Pero se encomienda totalmente a Dios y –convencida de la “tutela de una voluntad divina” sobre el mundo– queda a la espera de la boda y de la prueba de tiro de Max: Cavatina **Und ob die Wolke sie verhülle** (Aunque las nubes lo oculten, el sol luce aún en las alturas). Antes de que se produzca el dramático final de la ópera, suena el famoso **Coro de cazadores**: arquetipo musical del naturalismo romántico alemán. En la orquesta domina el sonido de cuerno, así como también el coro – con su texto genuinamente cazador – se adapta a los juegos melódicos llamados “Hornquinten”, símbolo musical de la caza, el bosque y el disfrute de la naturaleza.

Cuando en “**Carmen**” de **Georges Bizet** el victorioso torero Escamillo entra en la taberna, todos le vitorean. Este breve y sucinto coro inicialmente aparece como un flamante homenaje. Sin embargo, en el curso subsiguiente de la ópera demuestra ser un punto de inflexión; pues Escamillo se enamora aquí de Carmen. Empieza el drama de celos entre él y Don José.

La entrada de la tropa de comediantes en “la novia vendida” de **Bedřich Smetana** ofrece al compositor la oportunidad de introducir música de danzas con melodías checas y ritmos para ballet y la exhibición de los artistas. Esto lo logra con tal maestría que la **Danza de los comediantes** frecuentemente suena como composición de desarrollo independiente en conciertos sinfónicos.

En el ámbito de la música coral es frecuente encontrar la interpretación independizada del **coro de marineros** y el **coro de hilanderas** de la ópera de **Richard Wagner** “**El Holandés errante**” (Der fliegende Holländer). Ambas piezas simbolizan con tanto acierto la vida del rudo marino marcado por el viento y las tempestades, o la del paciente y monótono trabajo de las mujeres en la rueca, que ambos coros se interpretan también como obras autónomas. Al mismo tiempo Wagner logra reflejar con estos coros la oposición dialéctica de la vida errante del marino frente a la constancia y ligazón al lugar de las hilanderas, de entre las cuales una de ellas, Senta, salvará finalmente al desdichado holandés gracias a su lealtad.

La obertura de “**El barbero de Sevilla**” de **Gioacchino Rossini** ha sido ya usada para otras dos óperas por parte de muy atareados compositores. Comienza con un Andante maestoso, que contrasta con la melodía rítmicamente agudizada y alegre del Allegro con brio. Tras un cantábile lírico el movimiento se acelera y conduce casi absorbentemente – como una cortina que se abre poco a poco – hacia la primera escena. La **Cabatina de Figaro** constituye – en la historia de la música – uno de los más destacados y geniales estudios musicales sobre el carácter. La música – por sí misma – declara aspectos esenciales de Figaro: su conmovedor temperamento meridional, su entusiasmo vital, su actividad desbordante, y su no menos importante astucia. Es característico de su ritmo musical el contraste entre movimientos rápidos y notas largas, así como la interrupción del flujo musical mediante pausas no esperadas. De este modo el “factótum” Figaro tiene algo de ubicuo, de lúcido y siempre dispuesto a algo nuevo.

El arte de **Giuseppe Verdi** se distingue por el uso de pocos pero destacados signos para la caracterización de situaciones y personas. El **coro de brujas** de la ópera “**Macbeth**” comienza con un misterioso prelude orquestal. En su canto las brujas presentan un melisma generalmente muy breve. Ambos tienen un efecto inhumano, horrible. Las brujas transmiten un oráculo, que a Macbeth le parece favorable, pero que finalmente le induce a un juicio erróneo y fatal y a una serie de fechorías que costarán su vida y la de su esposa.

La ópera cómica de **Giacomo Puccini**, “**Gianni Schicchi**”, trata de los sucesores del rico y recientemente muerto

Buosco Donati, cuyas posesiones lega a un convento. Los familiares intentan que Gianni Donati se disfrace en el lecho de muerte y dicte un nuevo testamento que les favorezca. También la hija de Schicchi, Lauretta, le empuja suplicantemente a hacerlo, pues de lo contrario su boda con Rinuccio peligraría. Postrada de rodillas, Lauretta entona su maravillosa aria **O mio babbino caro**, una de las perlas del Belcanto italiano! Gianni Schicchi cede, imita al moribundo y dicta un testamento nuevo que beneficia principalmente a su hija pero también a él mismo – una comedia, sin duda, macabra.

Con la ópera “**Nabucco**” Verdi logró en Italia una fama fulminante. El célebre coro de prisioneros **Va pensiero**, mediante el cual los judíos cautivos se daban ánimos en su lucha contra el rey babilonio Nabucodonosor (Nabucco), se convertiría para el pueblo italiano en una antorcha –por así decir– que brilló a través de la noche del dominio extranjero de los Habsburgo y Borbones en el camino de su levantamiento y de la fundación de un reino libre de poderes extranjeros. El **coro introductorio**, con el que se ilumina – como bajo un foco – la situación de la cercada Jerusalén y de los judíos huidos al templo, refleja de un modo paradigmático el credo músico-dramatúrgico de Verdi, su idea del “colpo di scena”: la creación al inicio de una atmósfera antagonista mediante pocas palabras y detalles musicales, pero que evoquen las consecuencias dramáticas a las que se apunta.

Con “Nabucco” Verdi continúa las ideas de **Ludwig van Beethoven** que éste había usado en la composición de su música sobre la liberación y la libertad en su ópera “**Fidelio**”. La **final** representa – mediante el coro del pueblo y de prisioneros, así como con los solistas principales – la alegría acerca de la exitosa liberación respecto al dominio de Don Pizarro gracias a la esposa del capturado y cautivo Florestán. Leonora – disfrazada a modo de muchacho al servicio del carcelero – salva la vida de su esposo gracias a su coraje. Beethoven, mediante esta “ópera de la liberación y la emancipación” – afin al espíritu de la revolución francesa –, sienta las bases para que el género operístico salga de las cortes aristocráticas para convertirse – en el siglo XIX – en una forma artística de la burguesía y finalmente en el género más popular – con diferencia – dentro del campo de la música clásica.

Franzpeter Messmer

## Wolfgang Amadeus Mozart: Die Entführung aus dem Serail

### Coro de Jenizaros I

Singt dem großen Bassa Lieder,  
Töne, feuriger Gesang;  
Und vom Ufer halle wider  
Unsrer Lieder Jubelklang!

Weht ihm entgegen, kühlende Winde,  
Ebne dich sanfter wallende Flut!  
Singt ihm entgegen fliegende Chöre,  
Singt ihm der Liebe Freuden ins Herz!

### Vodevil

*Belmonte* Nie werd' ich deine Huld verkennen;  
Mein Dank sei ewig dir geweiht;  
An jedem Ort zu jeder Zeit  
Werd' ich dich groß und edel nennen.

*Todos* Wer so viel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

*Konstanze* Nie werd' ich im Genuß der Liebe  
Vergessen, was der Dank gebeut,  
Mein Herz, der Liebe nur geweiht,  
Hegt auch dem Dank geweihte Triebe.

*Todos* Wer so viel Huld ...

*Pedrillo* Wenn ich es je vergessen könnte,  
Wie nahe ich dem Tode war.  
Und all der anderen Gefahr;  
Ich lief', als ob der Kopf mir brennte.

*Todos* Wer so viel Huld ...

*Blonde* Nehmt meinen Dank mit tausend Freuden,  
Herr Bassa, lebt wohl und seid froh!  
Osmin, das Schicksal will es so,  
Ich werd' von dir auf ewig scheiden.  
Denn wer wie du nur zanken kann,  
Den sieht man mit Verachtung an!

*Osmin* Verbrenne sollte man die Hunde,  
Die uns so schändlich hintergehn,  
Es ist nicht länger anzusehn.  
Mir stockt die Zunge fast im Munde,  
Um ihren Lohn zu ordnen an:  
Erst geköpft, dann gehangen,  
dann gespießt auf heiße Stangen;  
dann verbrannt, dann gebunden,  
und getaucht; zuletzt geschunden.

*Konstanze, Belmonte, Blonde, Pedrillo*  
Nichts ist so häßlich als die Rache;  
Hingegen menschlich gütig sein,  
Und ohne Eigennutz verzeihn,  
Ist nur der großen Seelen Sache!  
Wer dieses nicht erkennen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an!

### Coro de Jenizaros II

Bassa Selim lebe lange,  
Ehre sei sein Eigentum!  
Seine holde Scheitel prange  
Voll von Jubel, voll von Ruhm.

## Wolfgang Amadeus Mozart: El Rapto del Serrallo

### Coro de Jenizaros I

Cantemos al gran bajá nuestra canción  
melodiosa y llena de fuego.  
¡Y que de las orillas nos llegue el eco  
de nuestro jubiloso cántico!

¡Salid a su encuentro, vientos refrescantes!...  
¡Allánate dulcemente, ola que te ondulas!...  
¡Cantad, salid a su encuentro, coros voladores  
cantad al amor que alegra nuestro corazón.

### Vodevil

*Belmonte* Jamás olvidaré vuestra bondad,  
y mi agradecimiento será eterno.  
En todo lugar y a todas horas  
os llamaré grande y noble.

*Todos* ¡Quien pueda olvidar tanta bondad  
merece ser mirado con desprecio!

*Constanza* Ni yo, gozando del amor, olvidaré  
el agradecimiento que os debo.  
Mi corazón enamorado  
sabe también lo que es gratitud.

*Todos* ¡Quien pueda olvidar tanta bondad ...

*Pedrillo* Si pudiera olvidar que cerca estuve  
de la horca y todos los demás peligros  
será que vivo como si  
la cabeza me ardiese.

*Todos* ¡Quien pueda olvidar tanta bondad...

*Blonde* Señor, he visto vuestra justicia con alegría.  
Muchas gracias por vuestro alojamiento y gasto.  
(a Osmin) Osmin, el destino lo ha querido,  
debemos separarnos para siempre.  
Quien como tú sólo sabe reñir,  
sólo merece ser tratado con desprecio

*Osmin* Deberíamos quemar a esos perros,  
que tan vilmente nos han engañado.  
No deberíamos demorarnos más.  
Tengo ya pegada la lengua  
de tanto ordenar su castigo.  
Primero decapitados, luego colgados  
y empalados en una vara ardiente;  
luego quemados, luego atados y zambullidos  
y finalmente, descuartizados. (se marcha furioso)

*Constanza, Belmonte, Blonde, Pedrillo*  
No hay nada tan odioso como la ira.  
Ser bueno y humano,  
evitando todo genero de egoísmo,  
es propio de un alma noble.  
Quien no pueda reconocer tal cosa  
merece ser tratado con desprecio.

### Coro de Jenizaros II

Viva largo tiempo el Bajá Selim,  
y el honor sea patrimonio suyo.  
Su noble corona brille  
llena de júbilo, llena de fama.

## Wolfgang Amadeus Mozart: Don Giovanni

### Finch'han dal vino

Finch'han dal vino  
Calda la testa  
Una gran festa  
Fa preparar.  
Se trovi in piazza  
Qualche ragazza,  
Teco ancor quella  
Cerca menar.  
Senza alcun ordine  
La danza sia;  
Chi il minuetto,  
Chi la follia,  
Chi l'alemannna  
Farai ballar.  
Ed io frattanto  
Dall'altro canto  
Con questa e quella  
Vo' amoreggiar.  
Ah! la mia lista  
Doman mattina  
D'una decina  
Devi aumentar!

### Là ci darem la mano

*Don Giovanni* Là ci darem la mano,  
Là mi dirai di sì.  
Vedi, non è lontano;  
Partiam, ben mio, da qui.

*Zerlina* Vorrei e non vorrei,  
Mi trema un poco il cor.  
Felice, è ver, sarei,  
Ma può burlarmi ancor.

*Don Giovanni* Vieni, mio bel diletto!

*Zerlina* Mi fa pietà Masetto.

*Don Giovanni* Lo cangierò tua sorte.

*Zerlina* Presto... non son più forte.

*Don Giovanni* Andiam!

*Zerlina* Andiam!

*Don Giovanni, Zerlina*  
Andiam, andiam, mio bene,  
a ristorar le pene  
D'un innocente amor.

## Otto Nicolai: Die lustigen Weiber von Windsor

### El coro de la luna

O süßer Mond, o holde Nacht,  
wenn Ruhe thront, nur Liebe wacht.

## Wolfgang Amadeus Mozart: Don Juan

### Finch'han dal vino

Ahora que del vino,  
caliente tienen la cabeza.  
Una gran fiesta  
haz preparar.  
Si ves en la plaza  
alguna muchacha,  
intenta también  
traértela contigo.  
Sin ningún orden  
sea la danza;  
a unos el minueto,  
a otros la folía,  
a otros la alemanda  
harás bailar.  
Y yo, mientras tanto  
y por mi parte,  
con unas y otras  
galantearé.  
¡Ah, mi lista  
mañana temprano  
en una decena  
habrás de aumentar!

### Là ci darem la mano

*Don Juan* Allí nos daremos la mano,  
allí me dirás que sí.  
Mira, no está lejos;  
partamos, mi bien, de aquí.

*Zerlina* Quisiera y no quisiera;  
me tiembla un poco el corazón.  
Feliz, es verdad, sería,  
más aún podéis burlarme.

*Don Juan* ¡Ven, mi bella delicia!

*Zerlina* ¡Me da pena Masetto!

*Don Juan* Yo cambiaré tu suerte.

*Zerlina* ¡Rápido... ya no resisto más!

*Don Juan* ¡Vayamos!

*Zerlina* ¡Vayamos!

*Don Juan, Zerlina*  
¡Vayamos, vayamos, bien mío,  
a aliviar las penas  
de un inocente amor!

## Otto Nicolai: Las Alegres comadres de Windsor

### El coro de la luna

¡Oh, dulce luna; oh, hermosa noche!  
Cuando reina la calma, el amor despierta.

## Carl Maria von Weber: Der Freischütz

### Und ob die Wolke sie verhülle

Und ob die Wolke sie verhülle,  
Die Sonne bleibt am Himmelszelt;  
Es waltet dort ein heil'ger Wille,  
Nicht blindem Zufall dient die Welt!  
Das Auge, ewig rein und klar,  
Nimmt aller Wesen liebend war!  
Für mich auch wird der Vater sorgen,  
Dem kindlich Herz und Sinn vertraut,  
Und wär' dies auch mein letzter Morgen,  
Rief' mich sein Vaterwort als Braut:  
Sein Auge, ewig rein und klar,  
Nimmt meiner auch mit Liebe wahr!

### Coro de cazadores

Was gleicht wohl auf Erden dem Jägervergnügen,  
Wem sprudelt der Becher des Lebens so reich?  
Beim Klange der Hörner im Grünen zu liegen,  
Den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht und Teich,  
Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,  
Erstarkt die Glieder und würzt das Mahl.  
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,  
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!  
Jo ho! Tralalalala!

Diana ist kundig, die Nacht zu erhellen,  
Wie labend am Tage ihr Dunkel uns kühlt.  
Den blutigen Wolf und den Eber zu fällen,  
Der gierig die grünenden Saaten durchwühlt,  
Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,  
Erstarkt die Glieder und würzt das Mahl.  
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,  
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!  
Jo ho! Tralalalala!

## G. Bizet: Carmen

### Votre toast, je peux vous le rendre

*Escamillo* Votre toast, je peux vous le rendre,  
Señors, Señors, car avec les soldats  
Oui les toreros peuvent s'entendre,  
Pour plaisirs ils ont les combats.  
Le cirque est plein, c'est jour de fête,  
Le cirque est plein du haut en bas.  
Les spectateurs perdant la tête,  
Les spectateurs s'interpellent à grands fracas:  
Apostrophes, cris et tapage  
Poussés jusques à la fureur.  
Car c'est la fête du courage,  
C'est la fête des gens de cour.  
Allons en garde! Allons! Allons! Ah!

*Todos* Toréador, en garde, Toréador, toréador,  
Et songe bien, oui songe en combattant  
Qu'un oeil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

## Carl Maria von Weber: El Cazador Furtivo

### Und ob die Wolke sie verhülle

Aunque las nubes lo oculten,  
el sol permanece en el firmamento;  
allí gobierna una Voluntad Divina,  
¡el mundo no sirve a un azar ciego!  
La mirada eternamente pura y clara  
¡mira con amor sobre todas las criaturas!  
También el Padre cuida de mí,  
y en Él confío con corazón y mente de niña,  
y aunque ésta fuera mi última mañana  
y me llamara su paternal palabra  
su mirada eternamente pura y clara,  
¡velaría por mí con amor!

### Coro de cazadores

¿Qué puede igualar en la tierra al placer de la caza?  
¿Qué colma más la copa de la vida?  
Ocultarse hasta esperar el toque del cuerno,  
perseguir al ciervo por espesuras y estanques,  
es una alegría principesca, un placer para el hombre,  
fortalece los miembros y sazona la comida.  
Cuando los bosques nos rodean,  
brilla con más alegría y libertad la copa de la vida!  
¡Jo, Ho! ¡Tralalalala!

Diana es experta en iluminar la noche  
y refrescar el día con su fresca sombra.  
Abatir al sanguinario lobo y al jabalí,  
que ávidamente revuelve las tiernas siembras,  
es alegría principesca, un placer para el hombre,  
fortalece los miembros y sazona la comida.  
Cuando los bosques nos rodean  
brilla con más alegría y libertad la copa de la vida!

## G. Bizet: Carmen

### Votre toast, je peux vous le rendre

*Escamillo* Su brindis puedo responder señores,  
pues con los soldados, sí,  
toreros como yo se entienden:  
¡Por placer, tomamos el combate!  
La plaza está llena, es día de fiesta,  
está llena de arriba abajo,  
los espectadores, pierden la cabeza,  
¡se interpelan a gritos!  
¡Exclamaciones, llantos y tumulto,  
creciendo hasta el paroxismo!  
¡Es una fiesta al coraje!  
¡Es la fiesta de los hombres valientes!  
¡Venga, en guardia! ¡Venga, venga! ¡Ah!

*Todos* ¡Toreador, cuidado! ¡Toreador, toreador!  
Y recuerda, sí, recuerda al torear  
¡y que el amor te espera,  
toreador, el amor, el amor te espera!

*Escamillo* Tout d'un coup on fait silence;  
On fait silence. Ah que se passe-t-il?  
Plus de cris; c'est l'instant  
Le taureau s'élançe en bondissant hors du toril ...  
Il s'élançe, il entre,  
il frappe, un cheval roule  
Entraînant un picador.  
«Ah bravo toro!», hurle la foule.  
Le taureau va ... il vient ...  
il vient et frappe encor!  
En secouant ses banderilles,  
Plein de fureur, il court!  
Le cirque est plein de sang;  
On se sauve, on franchit les grilles;  
C'est ton tour maintenant.  
Allons en garde! Allons! Allons! Ah!  
Toréador, en garde!  
Toréador, toréador!  
Et songe bien, oui songe en combattant  
Qu'un oeil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour t'attend!

*Todos* Toréador, en garde, Toréador, toréador,  
Et songe bien, oui songe en combattant  
Qu'un oeil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

L'amour! L'amour! L'amour!  
L'amour! L'amour! L'amour!  
Toréador, Toréador, Toreador!  
L'amour t'attend!

*Escamillo* De repente, se hace el silencio.  
Se hace el silencio ¡Ah! ¿qué pasó?  
¡Los llantos terminaron, el momento llegó!  
¡El toro sale del toril!  
Entra al caballo,...  
lo embiste, el caballo cae  
arrastrando al picador.  
"¡Ah! ¡Bravo toro!" grita el público.  
El toro va... viene...  
ataca de nuevo.  
Sacudiendo las banderillas,  
lleno de furia corre...  
¡la arena esta llena de sangre!  
¡Cuidado, a salvarse... a las barreras!  
¡Ahora es tu turno!  
¡Vamos! ¡Cuidado! ¡Vamos! ¡Ah!  
¡Toreador, en guardia!  
¡Toreador, toreador!  
Y recuerda, sí, recuerda al torear  
que unos ojos negros te miran,  
¡y que el amor te espera, toreador!  
¡El amor, te espera el amor!

*Todos* ¡Toreador, cuidado! ¡Toreador, toreador!  
Y recuerda, sí, recuerda al torear  
que unos ojos negros te miran,  
¡y que el amor te espera,  
toreador, el amor, el amor te espera!

¡El amor! ¡El amor! ¡El amor!  
¡El amor! ¡El amor! ¡El amor!  
¡Toreador, toreador, toreador!  
¡El amor te espera!

## Richard Wagner: Der fliegende Holländer

### Coro de marineros

Steuermann! Laß die Wacht!  
Steuermann! Her zu uns!  
Ho! He! Je! Ha!  
Hißt die Segel auf! Anker fest! Steuermann, her!  
Fürchten weder Wind noch bösen Strand,  
wollen heute mal recht lustig sein!  
Jeder hat sein Mädél auf dem Land,  
herrlichen Tabak und guten Branntwein.  
Hussassahe! Klipp' und Sturm' drauß  
Jollohohe! Lachen wir aus! Hussassahe!  
Segel ein! Anker fest! Klipp' und Sturm lachen wir aus!  
Steuermann, laß die Wacht!  
Steuermann, her zu uns!  
Ho! He! Je! Ha!  
Steuermann, her trink mit uns!  
Ho! He! Je! Ha!  
Klipp' und Sturm' He! sind vorbei, he!  
Hussahe! Hallohe! Hussahe!  
Steuermann, Ho!  
Her, komm und trink mit uns!

## R. Wagner: El Holandés Errante

### Coro de marineros

¡Timonel, deja la guardia!  
¡Timonel, ven con nosotros!  
¡Ho! ¡He! ¡Je! ¡Ha!  
¡Izad las velas! ¡Firme el ancla! ¡Ven, timonel!  
¡No tememos a vientos y malas costas,  
hoy queremos divertirnos!  
Cada uno tiene en tierra a su chica,  
magnífico tabaco y aguardiente bueno.  
¡Hussassahe! ¡Escollos y tormentas fuera...!  
¡Jollohohe! ¡De ellos nos reimos! ¡Hussassahe!  
¡Velas arriba! ¡Firme el ancla! ¡De escollos y tormentas nos reimos!  
¡Timonel, deja la guardia!  
¡Timonel, ven con nosotros!  
¡Ho! ¡He! ¡Je! ¡Ha!  
¡Timonel, ven! ¡Bebe con nosotros!  
¡Ho! ¡He! ¡Je! ¡Ha!  
¡Escollos y tormentas, he, quedaron atrás! ¡He!  
¡Hussahe! ¡Hallaha! ¡Hussahe!  
¡Timonel! ¡Ho!  
¡Ho! ¡Ven y bebe con nosotros!



## Richard Wagner: Der fliegende Holländer

### Coro de hilanderas

*Muchachas* Summ' und brumm', du gutes Rädchen,  
munter, munter, dreh' dich um!  
Spinne, spinne tausend Fädchen,  
gutes Rädchen, summ' und brumm'!  
Mein Schatz ist auf dem Meere draus',  
er denkt nach Haus ans fromme Kind;  
mein gutes Rädchen, braus' und saus'!  
Ach! gäbst du Wind, er käm' geschwind.  
Spinnt! Spinnt! Spinnt! Fleißig, Mädchen!  
Brumm'! Summ'! Gutes Rädchen!  
Tra la ra la la... usw.

*Mary* Ei! Fleißig, fleißig! Wie sie spinnen!  
Will jede sich den Schatz gewinnen.

*Muchachas* Frau Mary, still! Denn wohl Ihr wißt,  
das Lied noch nicht zu Ende ist.

*Mary* So singt! Dem Rädchen läßt's nicht Ruh'.  
Du aber, Senta, schweigst dazu?

*Muchachas* Summ' und brumm', du gutes Rädchen,  
munter, munter dreh' dich um!  
Spinne, spinne tausend Fädchen,  
gutes Rädchen, summ' und brumm'!  
Mein Schatz da draußen auf dem Meer,  
im Süden er viel Gold gewinnt;  
ach, gutes Rädchen, saus' noch mehr!  
Er gibt's dem Kind, wenn's fleißig spinnt.  
Spinnt! Spinnt! Fleißig, Mädchen!  
Brumm'! Summ'! Gutes Rädchen!  
Tra la ra la... usw.

## Gioacchino Rossini: Il Barbiere di Siviglia

### Largo al factotum

Largo al factotum della città.  
Presto a bottega, ché l'alba è già.  
Ah, che bel vivere, che bel piacere  
per un barbiere di qualità!  
Ah, bravo Figaro! Bravo, brayissimo;  
fortunatissimo per verità!  
Pronto a far tutto, la notte e il giorno  
sempre d'intorno, in giro sta.  
Miglior cuccagna per un barbiere,  
vita più nobile, no, non si dà.  
Rasori e pettini, lancette e forbici,  
al mio comando tutto qui sta.  
V'è la risorsa, poi, del mestiere  
colla donnetta col cavaliere  
Ah, che bel vivere, che bel piacere  
per un barbiere di qualità!  
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono,  
donne, ragazzi, vecchi, fanciulle:  
Qua la parrucca Presto la barba  
Qua la sanguigna Presto il biglietto  
Figaro ... Figaro Son qua, son qua.  
Figaro... Figaro... Eccomi qua.  
Ahimè, che furia! Ahimè, che follia!  
Una alla volta, per carità!  
Figaro su, Figaro giù Pronto prontissimo  
son come il fulmine:  
sono il factotum della città.  
Ah, bravo Figaro! Bravo, bravissimo;  
a te fortuna non mancherà.

## Richard Wagner: El Holandés Errante

### Coro de hilanderas

*Muchachas* ¡Zumba y suena, buena rueca,  
gira, gira sobre ti misma!  
¡Hila, hila mil hilos,  
buena rueca, zumba y suena!  
Mi tesoro recorre el mar, lejos,  
piensa en el hogar  
y en su niña; ¡buena rueca, zumba y suena!  
¡Ay, si tú le hicieras viento, seguro que vendría ligero!  
¡Hilad! ¡Hilad! ¡Hilad! ¡Aplicaos, muchachas!  
¡Zumba y suena Buena rueca!  
Tra-la-ra-la-la... etc.

*Mary* ¡Vamos, vamos, más brío! ¿Qué manera  
de hilar? Sólo pensáis en casaros.

*Muchachas* ¡Calla Mary! Ya sabes  
que aún no ha concluido la canción.

*Mary* ¡Cantad, pues, pero no paréis las ruecas!  
Mas tú, Senta, ¿por qué estás tan callada?

*Muchachas* ¡Zumba y suena, buena rueca, gira,  
gira sobre ti misma!  
¡Hila, hila mil hilos,  
buena rueca, zumba y suena!  
Mi amor está en el mar del Sur,  
ganando mucho oro;  
buena rueca, gira deprisa.  
Él se lo traerá a su niña si hila bien.  
¡Hilad! ¡Hilad! ¡Aplicaos, muchachas!  
¡Buena rueca, zumba y suena!  
Tra-la-ra-la-la... etc.

## Gioacchino Rossini: El Barbero de Sevilla

### Largo al factotum

¡Dejen paso al factótum de la ciudad, dejen paso!  
Rápido, a la tienda, que ya es de día, rápido!  
¡Ah, que vida más hermosa, qué gran placer,  
para un barbero de calidad,  
¡Ah, bravo, Figaro, bravo, bravísimo, bravo!  
¡Afortunadísimo eres en verdad!  
Dispuesto para hacer de todo, de noche y de día,  
va de un lado para otro,  
Mejor ganga para un barbero  
ni vida más noble, no la hay, no.  
Navajas y peines, bisturys y tijeras  
a mis órdenes todos están,  
tengo recursos, además de oficio,  
con la joven, con el caballero.  
¡Ah, que vida más hermosa, qué gran placer,  
para un barbero de calidad!  
Todos me llaman, me solicitan,  
mujeres, muchachos, viejos y niñas.  
Trae la peluca... rápido, la barba...  
Trae las sanguijuelas, pronto, esta carta.  
¡Figaro... Figaro! ¡Estoy aquí, estoy aquí!  
¡Figaro... Figaro!... Aquí estoy  
¡Ay, qué locura! ¡Ay, qué gente!  
¡Cada uno a su turno, por caridad!  
Figaro arriba, Figaro abajo! Rápido, rapidísimo,  
soy como el rayo:  
¡soy el factótum de la ciudad!  
¡Ah, bravo Figaro, bravo, bravísimo!  
A ti fortuna, jamás te faltará.

## Giuseppe Verdi: Macbetto

### Coro de brujas

Che faceste? Dite su!  
Ho sgozzato un verro. E tu?  
M'è frullata nel pensier  
La mogliera di un nocchier:  
Al dimon la mi cacciò...  
Ma lo sposo che salpò  
Col suo legno affogherò.  
Un rovaio ti darò...  
I marosi leverò...  
Perle secche lo trarrò.  
Un tamburo! Che sara?  
Vien Macbetto. Eccolo qua!  
Le sorelle vagabonde  
van per l'aria, van sull'onde,  
Sanno un circolo intrecciar  
Che comprende e terra e mar.

## Giacomo Puccini: Gianni Schicchi

### O mio babbino caro

O mio babbino caro,  
mi piace, è bello, bello.  
Vo'andare in Porta Rossa  
a comperar l'anello!  
Sì, sì, ci voglio andare!  
e se l'amassi indarno,  
andrei sul Ponte Vecchio,  
ma per buttarmi in Arno!  
Mi struggo e mi tormento!  
O Dio, vorrei morir!  
Babbo, pietà, pietà!

## Giuseppe Verdi: Nabucco

### Los oropeles festivos

Gli arredi festivi giù cadano infranti,  
Il popol di Giuda di lutto s'ammanti!  
Ministro dell'ira del Nume sdegnato  
Il rege d'Assiria su noi già piombò!  
Di barbare schiere l'atroce ululato  
Nel santo delubro del Nume tuonò!

I candidi veli, fanciulle, squarciate,  
Le supplici braccia gridando levate;  
D'un labbro innocente la viva preghiera  
È dolce profumo gradito al Signor.  
Pregate, fanciulle! in voi della fiera  
Falange nemica s'acqueti al furor!

Gran Nume, che voli sull'ale de' venti,  
Che il folgor sprigiona di nemi frementi,  
Disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,  
Di David la figlia ritorna al gioir.  
Peccammo! Ma in cielo le nostre preghiere  
Ottengan pietade, perdono al fallir!...

Deh! l'empio non gridi con baldo blasfema:  
Il Dio d'Israello si cela per tema?  
Non far che i tuoi figli divengano preda  
D'un folle che sprezza l'eterno poter!  
Non far che sul trono davidico sieda  
Fra gl'idoli stolti l'assiro stranier,  
stranier, stranier!

## Giuseppe Verdi: Macbeth

### Coro de brujas

¿Qué habéis hecho? ¡Contad!  
¡He degollado un verraco! ¿Y tú?  
Me he acordado  
que la mujer de un piloto,  
me mandó al infierno,  
pero al marido, que ha zarpado,  
lo haré naufragar con su barco.  
Un huracán te proporcionaré...  
La tempestad levantará...  
Hacia los bancos de arena lo llevaré.  
¡Un tambor! ¿Qué sucede?  
Viene Macbeth. ¡Helo aquí!  
Las hermanas vagabundas  
van por el aire, van sobre las olas,  
saben trenzar un círculo  
que comprende tierra y mar.

## Giacomo Puccini: Gianni Schicchi

### O mio babbino caro

¡Oh, papaito querido!  
Me gusta... ¡es bello, es muy bello!  
¡Quiero ir a la Porta Rossa  
a comprar un anillo!  
¡Sí, sí, allí quiero ir!  
Y si mi amor fuese en vano,  
¡iré al Ponte Vecchio,  
para arrojarme al Arno!  
¡Me consumo y me atormento!  
¡Oh Dios, quisiera morir!  
¡Papaito, piedad, piedad!

## Giuseppe Verdi: Nabucco

### Los oropeles festivos

Que caigan los oropeles festivos!  
¡Que la gente de Judá se vista de luto!  
¡Como ministro de la ira de Dios  
ha caído sobre nosotros el rey de Asiria!  
El estrépito de las hordas bárbaras  
resonó en el interior del templo de Dios!

¡Arrancad vuestros velos, muchachas!  
¡Elevad los brazos suplicantes gritando!  
Pues complace al Señor  
la plegaria salida de un labio inocente.  
¡Orad, muchachas!  
¡Las falanges enemiga serán destruidas!

Dios, Tú que dominas el viento  
y las horribles tormentas...  
¡Destruye las hordas de los asirios!  
¡Devuelve el gozo a la hija de David!  
¡Hemos pecado!... Pero por nuestras  
plegarias ¡concedenos el perdón!

¡Ah! Impide que el impío blasfeme  
"¿Es que el Dios de Israel nos teme?"  
¡No permitas que tus hijos caigan  
bajo quien desprecia tu poder!  
¡No permitas que ocupe el trono de David  
con sus falsos ídolos el asirio extranjero,  
Extranjero, extranjero, extranjero extranjero...!

## Giuseppe Verdi: Nabucco

### Coro de prisioneros

Va', pensiero, sull'ali dorate.  
Va', ti posa sui clivi, sui colli,  
ove olezzano tepide e molli  
l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,  
di Sionne le torri atterrate.  
O mia patria, sì bella e perduta!  
O membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,  
perché muta dal salice pendi?  
Le memorie del petto raccendi,  
ci favella del tempo che fu!

O simile di Solima ai fati,  
traggi un suono di crudo lamento;  
o t'ispiri il Signore un concerto  
che ne infonda al patire virtù  
al patire virtù!

## Ludwig van Beethoven: Fidelio

### Final I

Heil sei dem Tag,  
Heil sei der Stunde,  
die lang ersehnt, doch unvermeint,  
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde  
vor unsres Grabes Tor erscheint!

Wer ein holdes Weib errungen,  
stimm in unsern Jubel ein,  
nie wird es zu hoch besungen.  
Retterin des Gatten sein.

Deine Treu erhielt mein Leben,  
Tugend schreckt den Bösewicht.  
Liebe führte mein Bestreben,  
wahre Liebe fürchtet nicht.  
Preist mit hoher Freude Glut,  
Leonorens edlen Mut.

### Final II

Wer ein holdes Weib errungen,  
stimm in unsern Jubel ein,  
nie wird es zu hoch besungen.  
Retterin des Gatten sein.

Lieband ist es mir gelungen,  
dich aus Ketten zu befreien,  
liebend sei es hoch besungen,  
Florestan ist wieder mein.

## Giuseppe Verdi: Nabucco

### Coro de prisioneros

¡Vuela pensamiento, con alas doradas,  
pósate en las praderas y en las cimas  
donde exhala su suave fragancia  
el aire dulce de la tierra natal!

¡Saluda a las orillas del Jordán  
y a las destruidas torres de Sión!  
¡Ay, mi patria, tan bella y abandonada!  
¡Ay recuerdo tan grato y fatal!

Arpa de oro de los fatídicos vates,  
¿por qué cuelgas silenciosa del sauce?  
Revive en nuestros pechos el recuerdo,  
¡háblanos del tiempo que fue!

Al destino de Jerusalén  
canta un aire de crudo lamento  
o que te inspire el Señor una melodía  
que infunda virtud al partir  
virtud al partir!

## L. v. Beethoven: Fidelio

### Final I

¡Bendito sea el día y la hora,  
tanto tiempo esperada  
y sin embargo imprevista,  
en que justicia y gracia se unen  
para aparecer ante nuestra tumba!

Que quien ha conquistado  
el amor de una noble mujer,  
una su alegría a la nuestra.  
Nunca uniremos demasiadas voces  
para alabar a la mujer que fue  
salvadora de su esposo.

Sólo tu fidelidad me mantuvo vivo,  
la virtud destruye a los malvados.  
Es el amor quien ha guiado mis esfuerzos.  
El verdadero amor nada teme.  
Alabemos con ardor a Leonora,  
su nobleza y su corazón.

### Final II

Que quien conquistó el amor  
de una noble mujer,  
una su alegría a la nuestra.  
Nunca se alabará bastante  
a la salvadora del propio esposo.

El amor me ha permitido  
liberarte de tus cadenas.  
Felizmente,  
se debe proclamar que  
Florestán vuelve a ser mío.



### **Sonja Philippin**

La soprano Sonja Philippin completó sus estudios de canto en la Musikhochschule Augsburg-Nürnberg, en paralelo con los de flauta travesera. En la formación de sus habilidades corales cabe destacar a la Prof. Daphne Evangelatos, Hochschule München, así como a la Prof. Charlotte Lehman, Hochschule Würzburg.

Desde la temporada de 2001 es miembro permanente del coro del Bayerischen Rundfunk. Dentro de este marco ha asumido compromisos regulares, trabajando junto a destacados directores, como Mariss Jansons, Ulf Schirmer, Lorin Maazel o Marcello Viotti.

El repertorio solista de la cantante abarca obras del barroco a la modernidad (e.g. Cantata Jauchzet Gott de Bach, Elias de Mendelssohn-Bartholdys, Oda a la alegría de Beethoven, Stabat Mater de Dvoraks, Pierrot Lunaire de Arnold Schönbergs).

Esta polivalente soprano se ha distinguido también en el terreno operístico, interpretando, por ejemplo, a Pamina y Papagena en la Flauta Mágica de Mozart con la Münchner Rundfunkorchester.



### **Jussi Järvenpää**

Nacido en Finlandia, estudió canto en la Sibelius-akademie de Helsinki, a continuación en la Musikhochschule Köln, donde se licenció en 2003.

Jussi Järvenpää ha pasado por los escenarios del Festival de Aix-en-Provence, la Wiener Festwochen, el Tiroler Festspielen Erl, entre otros muchos. Ha dado conciertos junto a prestigiosas orquestas como la Lahti Sinfonia y la Orquesta Sinfónica de la Radio de Finlandia. Algunas de sus escenificaciones han sido difundidas por televisión, entre otras, en la cadena Arte. Desde la temporada 2007/2008 Jussi Järvenpää es miembro permanente de la Compañía Nacional de Teatro de Sajonia.

En los escenarios, ha interpretado entre otros papeles: Dandini (La Cenerentola), Papageno und Sprecher (La Flauta Mágica), Ferryman (Curlew River), Danilo (Die Lustige Witwe), Eisenstein und Dr. Falke (Die Fledermaus), Malatesta (Don Pasquale), Jussi (Pohjalaiset), Don Fernando (Fidelio), Ottokar (Der Freischütz), Graf von Liebenau (Der Waffenschmied), Oberst Pickering (My Fair Lady). A su repertorio concertístico pertenecen entre otros: Carmina Burana, 9ª Sinfonía de Beethoven, Die sieben Todsünden de Weill.

### **Solistas corales**

En las partes de conjunto orquestal correspondientes a las óperas “Die Entführung aus dem Serail” de Mozart, “Carmen” de Bizet y “Fidelio” de Beethoven actúan en calidad de solistas los miembros del coro de la Hochschule München:

Melanie Reinhart, Soprano  
Stephan Lin, Tenor  
Johannes Steinbüchler, Tenor  
Dominik Drexler, Bajo

---

## Coro y Orquesta Sinfónica de la Hochschule München

Desde hace muchos años el coro y orquesta sinfónica de la Universidad Politécnica de Munich constituyen la más destacada institución cultural de esta Universidad. Sus conciertos regulares entusiasman cada semestre a un público que traspasa con creces las fronteras de la Universidad y de Munich.

El hecho de que en una universidad en la que ante todo se enseña disciplinas técnicas y económicas haya un espacio especialmente reservado a la cultura – en la que se fomenta la música clásica de alto nivel – no es en absoluto obvio. Las agrupaciones musicales pertenecen a la Facultad de Estudios Generales en cuyo plan docente se incluyen junto a lenguas y estudios interculturales, historia del pensamiento europeo, así como lecciones sobre arte e historia de la música. No obstante, la universidad no ofrece una formación musical práctica. Los participantes de las agrupaciones musicales son estudiantes de todas las especialidades: y entre ellos encontramos tanto aspirantes a ingeniería mecánica como estudiantes de arquitectura, informática o gestión de empresas. Y a menudo participan también estudiantes de otras universidades de la ciudad así como antiguos estudiantes.

La alta calidad de la agrupación se basa ante todo en un extraordinario espíritu de comunidad que mantiene un estímulo continuo de excelencia. Este sentido de comunidad se promueve – junto a ensayos regulares que se extienden durante varias jornadas – en particular mediante la oportunidad de un viaje concertístico en el extranjero. Hasta la fecha entre los principales viajes concertísticos de ambas agrupaciones caben mencionar el de diciembre de 2006 en Brasil – con 5 conciertos en Rio de Janeiro y Belo Horizonte – y el de 2009 en París y Metz.



**Prof. Dr. Theodor Schmitt**

ostenta desde 1991 la cátedra de musicología en la Facultad de Estudios Generales de la Universidad Politécnica de Munich. Su carrera le condujo desde el Conservatorio Superior de Mannheim/Heidelberg (Estudios de música escolar) en 1973 a Munich donde realizó estudios adicionales en dirección de orquesta. Tras su doctorado sobre Gustav Mahler en 1983 impartió música y latín en un instituto de bachillerato musical en Böblingen durante 7 años, hasta su nombramiento en la Universidad Politécnica de Munich. Su actividad profesoral en la universidad abarca, junto a la dirección de las agrupaciones musicales, la docencia en teoría e historia de la música.



## *Soprano*

Christina Bajer  
 Hanne Breitzkreuz  
 Anne Dreißler  
 Imke Eichhorn  
 Annabella Elbe  
 Eva Gerwers  
 Julia Höfer  
 Evelyn Holzer  
 Eva Hönl  
 Johanna Jäger  
 Inge Kinzner  
 Gudrun Lampart  
 Johanna Lanz  
 Kerstin Lehmann  
 I-Ting Liao  
 Michaela Mayer  
 Melanie Reinhart  
 Barbara Werner  
 Magdalena Wrona

## *Bajo*

Stefan Baumann  
 Markus Berger  
 Daniel Brückl  
 Florian Dellinger  
 Dominik Drexl  
 Patric Eckstein  
 Paul Eitzenberger  
 Thomas Fischer  
 Lukas Grohmann  
 Alexander Gropp  
 Simon Kaphahn  
 Florian Klein  
 Holger Meckel  
 Konrad Müller  
 Wolfgang Petzke  
 Thomas Reichgruber  
 Christoph Schönbrunner  
 Stefan Ullmann  
 Simon Vitzthum  
 Maximilian Withelm

## *Alto*

Sabine Becker  
 Simone Benda  
 Doris Butz  
 Rebecca Ebner  
 Susann Engert  
 Dorothea Grimme  
 Minna Harsunen  
 Jana Hauth  
 Anna Hofmann  
 Karin Huppelsberg  
 Franziska Michel  
 Angela Rau  
 Ann-Kristin Schwarz  
 Elli Steininger  
 Birgit Uebelacker  
 Verena Vötter  
 Martina Zwack

## *Tenor*

Torsten Busacker  
 Bernhard Deifel  
 Clemens Gutmann  
 Wolfram Heller  
 Marc Hieble  
 Rolf Liefeld  
 Stephan Lin  
 Hans Mayerhofer  
 Reinhard Müller  
 Max Rauschmayer  
 Lukas Salley  
 Martin Schiebel  
 Johannes Steinbüchler  
 Philipp Struening  
 Sebastian Treinies  
 Andreas Tremel

## *1<sup>OS</sup> Violines*

Mirjam Bastian  
 Katharina Breit  
 Joachim Gulden  
 Matthias Krippner  
 Julia Lex  
 Veronika Simon  
 Ekaterina Sheveleva  
 Edgar Valenzuela

## *2<sup>OS</sup> Violines*

Mark Adler  
 Simon Brummer  
 Lisa Gregorius  
 Andreas Keil  
 Paul Kotyczka  
 Carolin Lorenz  
 Ines Müller  
 Raphael Roßnagl  
 Lioba Scheffler  
 Johanna Treß

## *Viola*

Margarethe Barié  
 Jacob Hirsch  
 David Jung  
 Bodil Schnurrer  
 Julia Sebastian  
 Lara Thiel  
 Caroline Tittley

## *Violoncello*

Alessandro Cataldo  
 Richard Klafke  
 Thomas Pramsholer  
 Eva Primas  
 Jana Rackwitz  
 Roman Staudt  
 Rikarda von Kracht

## *Contrabajo*

Jakob Doll  
 Nico Döring  
 Ivica Kramheller  
 Michael Stekly

## *Flauta*

Anna Katrin Batke  
 Benjamin Brinkmann

## *Oboe*

Nelli Berger  
 Christiane Jungbauer

## *Clarinete*

Stephanie Angloher  
 Maria Bigelmayer

## *Fagot*

Christiane Kronewirth  
 Christiane Waßmer

## *Cuerno*

Marinus Brückmann  
 Edgar Finkbeiner  
 Katharina Rechenauer  
 Tomas Topolski

## *Trompeta*

Jonas Hübenthal  
 Julian Krauß  
 Alexander Wolf

## *Posaune*

Thomas Haller  
 Georg Mögele  
 Elias Steiner

## *Trombón*

Michael Sonntag

## *Percusión*

Martin Bauhofer  
 Florian Knaus  
 Milena Wörsching

## *Arpa*

Anna Augensterm  
 Mirjam Weschle



universidad  
de león

Miércoles, 20 de Junio de 2012  
Auditorio Ciudad de León



Jueves, 21 de Junio de 2012  
Teatro Municipal Bergidum  
Ponferrada



VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA

Viernes, 22 de junio de 2012  
Teatro Juan del Enzina  
Salamanca

